

阿富汗文存



阿富汗文存

AFGHANISTAN



序 言

阿富汗是一个灾难深重的国家，阿富汗人民是勤劳勇敢的人民，是爱好自由富于反抗精神的人民。阿富汗人民曾经英勇地进行过三次反抗英国殖民主义战争，取得辉煌的胜利，争得国家的独立。二十世纪七十年代国内局势动荡，又遭北方邻邦苏联的入侵，蹂躏达十年之久。

中国与阿富汗的交往约有两千年的历史，阿富汗是从中国古都长安通向西亚、欧洲丝绸之路的要道。中国著名东晋佛教高僧法显、唐朝高僧玄奘去天竺取佛经都经过阿富汗。玄奘在他的传世之作《大唐西域记》中对阿富汗的世俗人情有动人的描绘，对巴米扬的两尊大佛像刻画得有声有色。

阿富汗 1919 年获得国家独立，开始统一全国，逐步走向经济发展和文化社会前进的道路。中华人民共和国 1949 年宣告成立，阿富汗王国政府 1950 年承认新中国，1955 年中阿两国正式建立大使级外交关系。1957 年 1 月，周恩来总理和贺龙副总理访问阿富汗，受到阿方的热烈欢迎和友好接待，奠定了两国睦邻友好的基石。1959 年秋，阿富汗副首相兼外交大臣纳伊姆访问中国，受到毛泽东主席的接见。1960 年 8 月陈毅副总理兼外交部长访问阿富汗，并代表我国与阿富汗签订了两国互不侵犯友好条约。陈毅还以元帅身份应邀参加查希尔国王举行的阿富汗独立节阅兵典礼。国王特请陈毅与他共同阅兵。两国开展贸易交流、文化来往，中方对阿富汗进行经济援助。1963 年还就两国边界事务进行谈判，11 月顺利地签订了中阿两国边界条约。1964 年 10 月阿富汗国王查希尔·沙赫访问中国，国家主席刘少奇亲切接待，毛泽东主席与国王陛下进行友好会见和谈话，董必武国家副主席陪同阿国王到外地参观访问。我国国家主席刘少奇 1966 年 4 月回访阿富汗王国。两次国家元首的访问和回访使两国关系达到了高潮。嗣后，阿富汗局势动荡，苏联入侵阿富汗，中阿交往被迫中断。

虞铁根同志 1959 年去阿富汗喀布尔大学学习普什图语言和阿富汗文学，1963 年进入中国驻阿富汗大使馆工作。他学习勤奋，刻苦钻研，学习普什图语很有成效，对阿富汗的历史、政治、文学、民俗等方面都有较深刻的了解和研究。在业余时间里，他写了不少有关方面的心得体会，翻译了大量历史、文学作品，现汇集成册——《阿富汗文存》。这本册子的出版将使我们对于这一地跨阿富汗大部分和巴基斯坦西北部的普什图民族有较全面、较深入的了解和认识。

郝 汀

（前驻阿富汗王国大使）

二 00 三年七月

概 述

(一)

阿富汗尼斯坦的国名是从杜兰尼王朝创始人阿赫默德·沙阿统治时期(1747-1773年)开始使用,并逐渐为世人所知。在这之前,阿富汗这块国土曾经有过许多称谓,比如先后被称作阿利亚纳、帕赫特里亚、霍拉散和普什同瓦赫。阿利亚纳意即阿利安人居住的地方,是阿富汗最古老的名字,其地域位于如今的阿姆河沿岸两侧至印度之间;霍拉散意即东方的太阳升起的地方;而公元前四世纪初马其顿国王亚历山大军队的入侵,在阿富汗北部建立起一个希腊——帕克特里王国,于是出现了帕赫特里亚这个名称;至于普什同瓦赫的称谓则产生于公元十世纪,当时一些伊斯兰作家在他们的著作里把这个国家多数民族普什图人称作阿富汗人,以后其范围逐渐扩大到包括这个国家的所有普什图人,但实际上只是指今日阿富汗的东部和南部各省,并不是阿富汗土地的全部。普什图瓦赫从词意上看,只是普什图人居住的地方,而瓦赫是地区的意思,这个称谓沿用至十八世纪中叶。自那以后,阿富汗尼斯坦才作为这个地方的正式国名确定下来,沿用至今。阿富汗尼斯坦意即阿富汗人居住的地方。中文所称的阿富汗则是这一国名的简称,在英文里,阿富汗尼一词兼指人和语言。在历史上,地理环境的差异导致了种族和语言的多样性,在各个部族地区有各自的文化,操不同的语言,而阿富汗最主要的语言是普什图语和波斯语,它们被政府定为官方语言。阿富汗人称后者为达里语,意即山谷里的语言,与今日伊朗人所操的波斯语在语调和一些词汇的含义上略有差异。

公元七世纪前,大多数阿富汗人信奉大乘派佛教。在阿拉伯人入侵之后,逐渐皈依伊斯兰教。如今百分之九十八的阿富汗居民是穆斯林,伊斯兰教已成为国教,其中百分之九十的人属于逊尼派,其余是什叶派。在阿富汗,普什图族占百分之四十,塔吉克族(操波斯语)占百分之三十,此外,还有乌兹别克、哈查拉、土库曼、俾路支、努里斯坦等少数民族。阿富汗是一个部落社会,每

个民族分为若干部族，全国有几十个部族，最大的部族是杜兰尼和吉尔查依，部族首领在地方上统管事务，权力非凡。阿富汗北部，东部和南部的文明比较发达，经济状况也佳。在公元前二、三年前，阿富汗文化在上述地区，农、牧业就有了明显的发展。从这些地区发掘出土许多文物，对研究阿富汗古代文明和经济发展具有很大价值。

阿富汗的历史是一部充满内外忧患和骚乱的历史，其间，沧海桑田，变幻莫测，使阿富汗人民饱受战祸之害，但他们顽强地生活在这不断变动的历史长河中，并且在战乱的日子与和平的日子里形成自己特色独具的民族文化和生活方式，在历史上，阿富汗人民英勇尚武的民性得到了充分体现，他们有着抵御外来侵略者的光荣传统和光辉历史，从未屈服于异族统治；在近代，三次抗英战争的伟大胜利又使他们赢得了民族独立，成为东方国家中最早获得政治自由和民族独立的国家。这充分显示出阿富汗人民的顽强意志和酷爱自由，和平的斗争精神。

在历史发展的进程中，涌现出了一批优秀的历史人物，他们之中有民族英雄、哲学家、文学家、历史学家和艺术家，吉玛鲁丁·阿富汗尼就是其中的佼佼者；他们也曾将自己的学识、思想和爱国热情向四邻传播，谱写了一个又一个历史篇章，从而在东方文化发展史上确立了自己应有的地位。但是，阿富汗的现实却令人辛酸不已。从1979年12月底前苏联军队侵入阿富汗起，至今二十多年过去了，阿富汗人民虽然在国际社会声援之下经过浴血奋战于1989年赶走了侵略者，但和平的阳光并未洒向这个多灾多难的国土上。令人失望的是，1992年后，连绵不断的内战又使阿富汗人民卷入了新一轮自残的战乱之中。战争无情地摧毁着人类创造的物质文明和精神文明的基石；同样地，阿富汗的战祸毁掉了无数古代和现代建筑、名胜古迹、历史博物馆、影剧院和其它文化场所；还有许多阿富汗学者和艺术家都难逃战火的浩劫；有报导说，藏品丰富、举世闻名的喀布尔博物馆不仅馆舍被毁坏，而且藏品被洗劫一空。这真是一场万劫不复的灾难啊！

令人幸运的是，阿富汗人民酷爱和平与自由的精神依存，他们渴望过和平安定的日子，建立温馨的家庭，重建美好的家园。阿富汗各族人民正在共同努力，为实现民族和解而奋斗。人们相信，热爱和平的阿富汗人民定将实现自己的美好愿望，过上静谧的安定的生活，以新的姿态出现在世界文明社会的行列之中。

（二）

阿富汗也是古代东方文化的发祥地之一。在古时候，这个地方诞生了亚罗琐斯德教，后来又发展了佛教和伊斯兰教，它先后引进了希腊文化艺术、佛教建筑艺术和阿拉伯语言文学；由于它地处中亚，是欧亚交通要枢，古代陆上丝绸之路就经过阿富汗，使它成为东西方商业贸易往来和文化交流的重要通道之一，佛教就是从阿富汗传入中国的。可见，阿富汗人对东方文明的辉煌做出过卓越的贡献。

这本册子所涉及的是阿富汗的历史和文化及其发展的历程。也就是说，通过历史上的各种政治事件和变迁来表述文化演变和进步。从这个意义上说，历史是文化的载体，文化是历史在思想意识形态上的反映，而且是人类文明活动的结晶。阿富汗历史和文化发展的进程既符合人类历史的普遍规律，又具有自己的民族特色。

应当说，阿富汗人民在发展民族特色文化的历程中，充满了艰难困苦和波澜起伏，其悲壮、艰辛、曲折、多变的程度，在世界国别史上是罕见的。在多少个世纪里，阿富汗人遭受着异族统治，备受欺凌侮辱。波斯人、希腊人、大月氏人、印度人、约夫特里人、突厥人、阿拉伯人、蒙古人、英国人、乃至苏联人都曾先后涉足过阿富汗这块土地上，在这块土地上留下了作为入侵者和掠夺者的可耻足迹。但是，阿富汗人并未屈服，没有被征服。他们刚毅顽强的民性以及酷爱自由的民情使他们保住了自己的民族传统精神、自己的文化和民族的特色，自始至终地傲然屹立于世界民族之林，从而为东方世界和西方世界留下了令人艳羡的文化遗产和文化轨迹。

诚如阿富汗著名历史学家穆罕默德·阿里所说，阿富汗向来是世界上各种文明的汇合处。的确如此，阿富汗的文化既吸纳、融合了波斯文化、希腊文化、印度文化和阿拉伯文化，同时又具有自己民族传统的和独特的文化；也可以说，阿富汗人在受到奴役、压迫的同时，一面维护了自己的文化特色和风俗习惯，一面吸收了其他民族带进或传入的文化精髓，并将其变为自己的东西，这也反映出阿富汗人特色独具的强悍刚毅的性格和顽强的生命力。在历史的长河中，阿富汗这个国家多灾多难，战祸不绝，人民时常生活在内乱外患的水火之中。在入侵者的铁蹄之下，当地的物质文明虽然遭到了摧残和毁损，但阿富汗人的精神文明却奇迹般地存在了下来。一些西方人对阿富汗人抱有一些偏见，认为他们野蛮、愚昧、好战和懒惰，而阿富汗是一个十分落后的国家。这是一种很错误的看法，是很不公正的评论，应予纠正。因此，发掘和传播这一光辉而古老、朴实而粗豪的阿富汗文明就责无旁贷地落在我们这些研究者的肩上。这本册子试图在史实的基础上，以史发微，据实引证，用详实的史料来描绘阿富汗人的历史、文化生活和精神生活。确实，各国人民用劳动创造了文明世界，谱写了历史，同时也缔造了文化，而勤劳勇敢的阿富汗人民，与其他国家的人民相较，在那一点上，都不逊色。

阿富汗是中国的友好邻邦之一，中阿两国人民之间的传统友谊渊源深长。两国的交往始于古时的汉、唐两朝。但由于山高路隔，地处西域。我们国内的人对阿富汗的民情、国情知之不多，迄今国内关于介绍阿富汗的书籍也并不多，中国关于研究和书写阿富汗历史和文化问题的人员更是寥若晨星。编写这本介绍阿富汗历史和文化方面的书，实在是这种情势和对事业的责任感使然。但愿这一因激情燃烧而形成的结晶能对国内有志于研究阿富汗的专业人员、学者、高校师生以及对阿富汗感兴趣的同仁们有所裨益。编写者努力使本册子具有阿富汗土生土长的特色。以期将一本原汁原味的阿富汗式的图书奉献给读者。

（闻迪）

第一部分 自由的号角



战争环境下的阿富汗儿童



上：阿圣战战士在备战
中：阿富汗圣战战士
下：在伊朗的阿富汗难民
营中的妇女和儿童



难 民 营

两个难民女童



阿富汗难民营中的妇女



难民帐篷小学

目 录

第一部分 自由的号角

- 1、 在阿富汗青年中推行“苏联化”…………… (1)
- 2、 一封从喀布尔发出的家书…………… (2)
- 3、 卡尔迈勒四处碰壁…………… (3)
- 4、 潘杰希尔的“雄狮”…………… (5)
- 5、 阿富汗：受损害的经济…………… (7)
- 6、 壮丁抓到部长头上…………… (10)
- 7、 阿富汗难民问题…………… (11)
- 8、 盼望回归家园的那一天…………… (13)
- 9、 为解放神圣领土而战…………… (15)
- 10、 阿富汗各派政治力量简介…………… (16)
- 11、 圣战者之歌…………… (18)

第二部分 游记和随笔

- 1、 帕格曼今昔…………… (21)
- 2、 她使玫瑰逊色…………… (23)
- 3、 马扎里沙里夫随记…………… (24)
- 4、 阿富汗兄弟，您在哪里！…………… (27)
- 5、 命运多舛的阿富汗现代流通硬币…………… (29)
- 6、 佛教圣地巴米扬…………… (31)
- 7、 阿富汗的名胜古迹…………… (33)
- 8、 独立和自由的象征…………… (38)
- 9、 果园之城坎大哈…………… (41)

第三部分 历史与人物

- 1、 阿富汗人民抗击俄、英侵略的故事····· (45)
- 2、 米尔·瓦伊斯—阿富汗独立运动先驱····· (48)
- 3、 伊斯兰改革家吉玛鲁丁生平 (译文)····· (57)
- 4、 十九世纪阿富汗两次抗英战争····· (59)
- 5、 中国与阿富汗的交往····· (73)
- 6、 古代阿富汗文化发展史····· (87)
- 7、 阿富汗简史 (译文)····· (114)
- 8、 阿曼努拉与达乌德 (人物评论)····· (148)
- 9、 塔拉基和阿明 (人物简介)····· (157)
- 10、 政治骗子的伎俩 (书评)····· (163)
- 11、 人民民主党简史 (译文)····· (165)
- 12、 阿富汗的抵抗运动 (译文)····· (184)
- 13、 我的生平：从强盗到国王 (摘译)····· (197)
- 14、 人民民主纲领 (译文)····· (273)
- 15、 阿富汗政党活动史述····· (283)

第四部分 文学之花蕊

- 1、 班克南行记 (中篇小说简介)····· (307)
- 2、 遗产之争 (中篇小说简介)····· (312)
- 3、 苦工们 (中篇小说简介)····· (313)
- 4、 修鞋匠 (短篇小说)····· (314)
- 5、 豹村 (短篇小说)····· (318)
- 6、 无盛具的乞丐 (短篇小说)····· (324)
- 7、 病人 (短篇小说)····· (327)
- 8、 昔日青春年华的回忆 (短篇小说)····· (335)
- 9、 晶莹的泪珠 (短篇小说)····· (341)
- 10、 陌生人 (短篇小说)····· (347)
- 11、 玻璃手镯 (短篇小说)····· (357)
- 12、 厄运 (短篇小说)····· (373)

13、	图尔佩凯 (剧本)	(385)
14、	老罪人 (剧本)	(392)
15、	博士先生 (短篇小说)	(412)
16、	让我们去马查尔吧! (民间故事)	(419)
17、	民间文学的珍珠—两行诗	(434)
18、	幽默小故事 11 则	(436)
19、	阿富汗谚语采撷	(441)
20、	阿富汗诗歌选	(443)

后 记

1、阿富汗青年中推行“苏联化”

大批十来岁，或者二十岁刚出头的阿富汗青年，在苏军侵占阿富汗的二十个月里，陆续被派往苏联接受军训，其中大部分学生就近在苏联中亚的一些加盟共和国接受苏联式的教育。最近，又有 800 名少年儿童被送往苏联，参加为期一个月的“认识苏联小朋友”的“交友”活动。据统计，仅去年就有 1,500 名阿富汗学生去苏联“留学”；今年还将有 350 名初中毕业生被送到苏联接受职业教育。

苏联打算在三、四年之后使这种投资产生收益。他们希望这些经过“苏联式”教育的阿富汗青少年，成为同苏联“亲善的一代”。

目前，苏联正在试图对阿中、小学的课程实行“变革”。从今年春季开始，他们已对小学一至四年级的课程实行增减，塞进了宣传苏联观点的政治课和俄语课。最近，苏联人又把政治课列为喀布尔大学的必修课。

一位流亡到国外的原喀布尔市马拉莱女子中学的女教师说，苏联人不让孩子们学习自己国家的历史。苏联还派遣了许多苏联教员去喀布尔大学和其它学校任教，向学校提供各类教科书和其它有关教材。

苏、阿当局还在青年学生中搞什么“革命战士战斗队”、“保卫革命小组”和“青年突击队”等组织，驱使许多青年学生到外省去为他们的倒行逆施进行宣传。有的还被派去协助恢复治安和生产秩序，甚至参与镇压游击队。

在苏联指使下卡尔迈勒政权蛮横地从青壮年教师和学生中强行征兵，规定凡教龄未满三年的教师，应一律服兵役；又颁布命令要所有未服过兵役的高中毕业生应召服役半年。前不久，阿国防部接连发出两次通知要高、初中学生参加“军官速成训练班”和“士官训练班”。阿广大师生以及学生的家长拒绝应征。苏、阿当局只好挨家挨户地搜索，强行抓丁。许多青年教师和学生丢弃

教学工作或学业，纷纷逃往异国，有的则毅然投奔游击队，参加抗苏斗争的行列。这样一来，有时到校的学生只有实际人数的四分之一左右。

去年四、五月间，喀布尔爆发了声势浩大的大、中学校师生的反苏示威；喀布尔大学还成立了一个由教授和学生组成的委员会，领导罢课斗争。喀大医学院的学生为反对俄国人到他们那里授课而举行的抗议示威，迫使学校当局改变了原先的决定。今年五月初，工程学院里发生了一起爆炸事件，使傀儡当局惊恐万状，赶紧派出大批警员去现场侦察和搜索，但结果一无所获。这些反抗行动使苏、阿当局伤透了脑筋。

(1981年)

2、一封从喀布尔发出的家书

译者注：这是一个阿富汗人不久前写给住在美国的亲属的一封信家信。旅美阿富汗人抗苏组织“自由之家”把它摘译成英文，发表在该组织的刊物上。这封信描述了苏联占领军在阿富汗的暴行和所面临的困境。现将该信摘登如下：

国内总的局势和民众的生活状况正在急剧地恶化。昨天上午，我亲眼看见一队有12人的苏联士兵在我们家附近的街上巡逻。在我上班时，我的同事们都说，他们在市内的卡拉·法塔胡拉、苔玛尼和卡特·帕尔旺等住宅区里也碰见了苏军巡逻队。他们说，携带着机关枪的俄国大兵不只是在街上巡逻，而且要在那里搜查一些住家。

据我今日得知，一名俄国兵昨天在进行搜查时被人枪杀了。此事发生在夏林诺区的卡拉·莫萨街头；不清楚为什么俄国人如此大胆行事，竟然不要阿富汗士兵陪着值勤了。但据说是，有两套载有地对地导弹的装置在海尔哈纳区和夏林诺区之间的地段里丢失了。因此，苏联人就在那里执行搜查的任务。

在喀布尔周围地区一直进行着激战。自由战士还在首都的大部分地区加强了活动，这种状况委实使政府大伤脑筋。